manuscrito, las discrepancias de los editores con los que les precedieron, las lecturas dudosas, etc., etc. Gracias a este cuidado, la presente edición será imprescindible de ahora en adelante y es ya el mejor texto manuelino de que disponemos.

Un voto quisiera formular antes de terminar esta noticia: que la impresión de los sucesivos volúmenes no se demore y que pronto dispongamos, no de las *Obras*, sino de la *Obra* de don Juan Manuel editada con el esmero con que lo han sido estos tres opúsculos.—*Manuel Alvar.* (Universidad de Granada.)

LOPE DE VEGA.—*Wir leben in zwei Zeiten. Lieder und Romanzen.* Ubertragung und Nachwort von ERWIN WALTER PALM. R. Piper & Co. Verlag. München, 1958 [60 págs.].

E. W. Palm nos ofrece un bellísimo libro. Su gusto exquisito ha encontrado una buena colaboración en los impresores del opúsculo: cuidadosamente compuesto, presentado con mucho esmero.

No nos extraña esta pulcritud: hace tres años, y en la misma colección, Palm publicó su delicada *Rose aus Asche* (lírica española e hispano-americana posterior al 1900), con la que vino a acrecentar —¡y con cuánto gusto!— la serie nada escasa de alemanes gustadores de nuestra poesía.

Las traducciones de Palm son muy precisas y logran la tarea nada fácil de conservar la emoción del original. Recomiendo, por ejemplo, su *Wiegenlied für das Christkind*, donde vibra con toda ternura un eco de *Los Pastores de Belén* o la digna versión *In meime Eisamkeit geh ich*, que interpreta con rigor el conceptual romance de *La Dorotea*. Junto a ellas quiero recordar la gracia —no perdida— con que se transcriben las *Vier Guadalquivir-Seguidillas*.

La selección está hecha con idéntico cuidado: poemas de corte tradicional (canciones de recolección, albadas, serranas, etc., etc.), poemas religiosos, romances sacados de obras teatrales, alguna poesía más extensa... todos pueden ayudar a una comprensión —¡en 43 páginas!— y a un acercamiento de la lírica de Lope.

Bien es verdad que los textos no van en desamparo. Un tercio del librito está consagrado a dar una cabal idea de lo que es la poesía del Fénix. Siguiendo el orden con que las composiciones se han impreso, Palm va señalando los caracteres de los textos y cotejándolos con otros coetáneos o del mismo espíritu (así da versiones personales del zéjel de las tres morillas, traduce en ocasiones a Lorca o comenta otras veces a Alberti). Son muy acertadas las páginas en que señala la continuidad tradicional de nuestra poesía.

Alegrémonos de este librito. Por lo que es y por lo que evoca. Pero alegrémonos, también, por su autor. Deseemos que encuentre siempre, en el agobio de sus grandes obras, un tiempo recobrado o una rosa abierta.—*Manuel Alvar.* (Universidad de Granada.)

Il Cid e i cantari di Spagna, a cura di CAMILLO GUERRIERI CROCETTI, «Sansoni», Firenze, 1957, XCV + 1 s. n. + 520 págs.

Bajo este título, el romanista italiano Camillo Guerrieri Crocetti acaba de publicar una segunda edición, notablemente aumentada, de su obra relativa a *L'Epica*

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)
http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es